

萬有文庫

第一集一千種

王雲五主編

天仇記

莎士比亞著
邵挺譯

天 仇 記

莎 士 比 亞 著
邵 捷 譯

編主五雲王

庫文有萬

種千一集一第

記仇天

著亞比士莎

譯挺邵

路山寶海上
館書印務商

者刷印兼行發

埠各及海上
館書印務商

所行發

版初月四年九十國民華中

究必印翻權作著有書此

The Complete Library

Edited by
Y. W. WONG

H A M L E T

By
W. SHAKESPEARE

Translated by
SHAO TING

THE COMMERCIAL PRESS, LTD.

Shanghai, China

1930

All Rights Reserved

天仇記

第一幕

第一景 堡前一壇

法蘭思古守望 百雅度進入

百雅度 誰在彼。

法蘭思古 否。君語我來。止語我君爲誰。守衛森嚴。若細柳營。

百雅度 我王萬歲。夜暗也。

法蘭思古 百雅度乎。

百雅度 他是也。

法蘭思古 君來極按時。

百雅度 刻鐘正十二下。法蘭思古。君且就睡。

法蘭思古 得更值。我良感。今宵苦寒。予心疾之。

百雅度 方君伺守。一切平靜否。

法蘭思古 卽一鼠亦不驚擾。靜極。

百雅度 唯。祝君夜安。別。均有祝語。西俗相面相。倘逢吾侶何禮初、馬洗獵二君。囑速來。

法蘭思古 吾聽若輩來矣。以上對百雅度言。以下對百雅度來者。止呀。誰在彼。

何禮初、馬洗獵進入

何禮初 此地友人也。言非敵兵也。措詞委婉。

馬洗獵 丹麥臣民也。

法蘭思古 祝君良夜。

馬洗獵 唯。正直健兒。祝君平善。誰已代君乎。已與別復有問。寫景如繪。

法蘭思古 百雅度代我。祝君夜安。

〔法蘭思古遂去〕

馬洗獵 唉。百雅度。

百雅度 曷爲乎。答。何禮初在彼否。問。

何禮初 渠之一官骸在。不曰全體而曰一官骸在者。西方諧語也。

百雅度 歡迎哉。何君。歡迎哉。良友馬君。

馬洗獵 今宵此物。言鬼物。復現否。

百雅度 予尙未見何物。

馬洗獵 何君言。此僅吾儕謬幻。吾儕再見之駭景。彼不能信。今夜予故邀其偕來守望。魂靈倘現。應

信吾眼之非謬。且可與鬼談。

何禮初 止。止。此不能現。

百雅度 姑坐片時。吾儕兩夜目覩之事情。子竟充耳不聞。且復攻子之耳。

何禮初 唯。吾儕共坐。且聽百君言。

百雅度 纔是昨宵極星西之一星。正在今夜放明處。麗天輝煌。鐘聲一下。馬君與我——
未言鬼先

到鬼。夏然中斷。而鬼果見矣。恫恍奇離。淒涼悚慄。

馬洗獵 靜。勿談。觀此物復來矣。

鬼至

百雅度 儼若先王。丹太子黑蒙勒之父。被今王所弑。而無人知之者也。

何禮初 君學人與語。四方古說。鬼操拉丁語。故必學者能與接談。

百雅度 豈不類先王乎。何君注視之。

何禮初 迫肖極。令予驚奇。

百雅度 此物欲人與言。

馬洗獵 何君。君發問。

何禮初 若何物也。闌更擅出。武裝堂皇。類我前王。徘徊周行。維茲皇天。我命汝言。何君既驚奇。鼓勇發問。語氣故喘促。

馬洗獵 君干其怒矣。

百雅度 觀。此物躡足漸杳矣。

何禮初 止言言。我命汝言。

〔鬼杳〕

馬洗獵 此物已去。不復答君矣。

百雅度 何君。君今體戰色蒼。竟如何。此非全幻。然否。君以爲何如。

何禮初 帝其鑒我。帝。上帝也。此極嚴重一誓詞。倘非目擊者。吾斯未能信。

馬洗獵 此不類先王乎。

何禮初 猶尊影之類君。一襲戎衣。卽當時與挪威角戰時所用者也。一付愁容。無異疇昔在會場忿

論。在冰天鞭笞波蘭人之時所發者也。異矣哉。

馬洗獵 前兩度均若此。亦正在寂寞淒涼時候。戎裝闊步。經過吾人眼簾。

何禮初 此物到底如何。吾不能知。就大體推之。恐爲我邦祟。

馬洗獵 善。今坐。誰能知者。語我來。此種謹嚴伺守。夜夜勞苦我國人者奚以故。冶銅鑄礮旦旦不休

者奚以故。懋遷戰品於國外者奚以故。強徵船匠其苦工無間星期者奚以故。何事將生。乃至徬徨

汗浹。夜以繼晝。誰能語我來。高談時務。不復說鬼。有虛實相間之妙。

何禮初 我能之。據耳聞。卽今陰靈復現之先王。曾受挪威國好勝之君曰霍丁巴者之挑戰。我先王英武超羣。殺霍丁巴。興起國內之敬仰。此汝所知者也。先是。霍丁巴與我先王立約。鄭重蓋印。爲法律所批准。願以土壤讓戰勝者。卒戕其生。而失其地。我先王亦以等地賭勝。倘霍丁巴爲雄。自亦讓與之。依約履行。而我先王卒獲霍丁巴地。今者幼霍丁巴子沿父名。加以幼字。輕躁浮動。聚亡命於挪威疆場。果其口腹。共圖妄舉。無非冀以強硬手段。逼脅條款。恢復乃翁之失壤。此乃吾國所審知者。卽吾儕守望之原由。亦卽此邦倉皇紛擾之巨因也。

百雅度 吾意亦無他因矣。斯預凶鬼影。戎服戎衣。在吾儕守望時經過。逼肖我先王者。實前後戰爭所由致也。

何禮初 織廬隙目。擾及腦精。設譬不甚切。言凡物皆有朕兆耳。方羅馬全盛時代。雄主周力合之將傾也。墓空其棺。

鬼號於市。夫掃星之流火也。雨露之腥紅也。義馭之構災也。御海月球月制潮。故云。之陷缺如末日也。亦

災祲之兆。夫復何疑。原文無此兩句。意味論者謂有脫漏。姑擅補之以完其義。未知當否。今天與地。昭示邦人。異哉朕兆。大傀先聲。一

——又將說到鬼。又驟停神氣如畫。然勿聲。觀呀。此物復由彼處來。

鬼復入

我將犯汝。仍是何禮初。縱能傷我。止哉幻物。何禮初終不。確信其爲鬼。汝若有聲。用爾音。汝語我。層若有善事可

行。能安汝。鬼不安。則出現能福我。德之說。汝語我。二。層若汝默悉。邦家休戚。因預知之。或可化凶爲吉。呵。其言

哉。三。層若汝生時。偷金竊玉。委藏地窖。受此顯戮。雖死猶行。不可寧居。〔雞鳴〕其言之。折。四層——波瀾曲。說到雞鳴。

止且言。鬼聞雞則退。何能止。止之馬洗獵。

馬洗獵 我以棍擊之歟。

何禮初 擊如不止。

百雅度 此物在此。

何禮初 此物在此。鬼形移動。言表可見。

馬洗獵 此物杳矣。〔鬼退〕吾儕誤。此物昂藏。欲以暴戾相加。如掊大氣。渠何傷。徒作惡戲弄耳。

百雅度 此物正將言。而雞適鳴。

何禮初 其時此物驚愕。儼若罪人召審。倉皇駭怖。吾聞之。雞聲唱曉。唱破曙光。方其洪聲一震。則水火陸空之蕩鬼。悉深藏而潛匿。而今事實足資證明。西國昔時何嘗不信鬼。

馬洗獵 雞鳴則隱矣。抑嘗聞之。節屆耶誕。喧鳥終宵。夔魑遯藏。實爲良宵。且流星不災。神靈不擾。巫

覲不靈。聖哉斯時。惟帝之惠。

宗教家一切好事歸榮上帝。

何禮初

吾亦聞然。亦半信之。

此人尚未全信。

然觀曙色包紅。踐踏高遠東山之露而過矣。吾儕且散值。從吾

言。以今宵目覩事。入告幼黑蒙勒。

西俗君父及尊者之名均不諱。

吾意此鬼對吾儕啞。將對幼黑蒙勒言。以告之。所

以盡忠愛之情也。亦分應爾。子其許我否。

馬洗獵

吾禱君入告之。今晨吾知何處覓彼最便。

〔衆退〕

第二景 堡內會議房

王后

幼黑蒙勒、卜諾納、賴一德、波持猛、柯乃立暨各爵位及隨從均入。

王 朕愛兄黑蒙勒龍馭上賓。追慕猶深。心滋愴悼。薄海臣庶。宜有同悲。唯以常識。制馭哀情。吾人悲

感之中。須自珍重。斯爲上智。

明明無哀痛之情。而善爲說辭如此。

以故昔朕之嫂。今朕之后。

丹王可比唐太宗。蓋太宗殺元吉而娶其妃。滅理亂

倫。正相伯仲。特六月四日事。容有不得已者。且人人知之。太宗亦不自諱。而丹王則以暗殺取皇位。又汙其嫂。罪尤加等矣。

締結姻緣。贊維軍國。喜中生悲。歡中

低眉。喪中逢吉。婚內啣哀。欣憂總集。兩者均衡。維后之智。哀而不傷。慨然承諾。構茲良緣。謹謝上帝。

感激無疆。

先將娶嫂事掩飾一番。大奸似信。可恨可怕。

今者幼霍丁巴虛構意思。輕蔑朕躬。以謂我邦大喪。政務紛亂。禍

機四發。幾兆焚如。夢想乘利。屢索失疆。唯茲失疆。乃遵律法。讓我英武先君。疇其不識。凡我臣工。然

幼霍丁巴之叔。

當時挪威國君也。

羸病蓐處。若姪計畫。幾不聞知。朕今開茲會。開會宗旨在此。繕寸書。以致挪君。制

阻厥謀。蓋所興徒旅。皆挪君之赤子也。茲命柯乃立暨波持猛奉此簡書。致敬挪君。汝之使職。悉載

文憑。外分之事。絕不准行。今命汝往。早完使命。

柯乃立波持猛

敬謹承命。不敢忝職。

王 朕不汝疑。祝汝福星已畢。

〔波持猛、柯乃立退〕

賴一德

卜諾納之子。自法蘭西來。

汝今有何事。明以告朕。但有理由。必不空言。汝卽告朕否。夫頭之於心。手之於

口。相需之殷。尙非朕於乃父之比。

卜諾納時爲總顧問。

告朕汝何欲。

賴一德 天威咫尺。願賞假俾回法蘭西足耳。向者臣來自法。參與陛下加冕。以盡臣職。今職既盡。臣宜自認。心復思法。佇待洪恩。賞給假期。

王 汝父准否。先問卜諾納汝云然否。轉而問父

卜諾納 我主。渠陳請懇摯。切臣允准。爲悅其意。臣始拒而終諾。敬懇賞以假。

王 賴一德。朕給汝時日。惟汝驅遣。遣使畢。徧插入不緊要之賴一德妙。

今吾姪黑蒙勒。吾子——十分親密。自作多情。

黑蒙勒 〔自語達此祇爲觀者道。非爲演者言。〕親則有餘。謂以姪相稱。今吾母嫁汝。吾爲半子。仁則不足。若呼爲子。則父子相愛之仁。實屬未有。蓋黑憾其母新寡。卽醺因並憾其叔。

王 胡爲濁雲尙翳障汝。

黑蒙勒 否。我主。某光明如太陽。黑極富於哲學理想。思慮極靈敏。言多深思奇妙。而妥貼。此卽其一。端案英文太陽與子同音。意本雙關。茲僅能譯其一。不能譯其二。讀者諒之。

后 黑蒙勒。好將夜氣撇開。勿與君王反目。勿長鎖愁睫。冀於埃塵中覓乃父。汝知之人。既生不能無

死。經塵寰而入仙境。此理之常者。此數語足代表西婦之心理。

黑蒙勒 唉。娘也。常理耳。

后 既如是。何子若戚戚爲。已不能真。亦不必孝。

黑蒙勒 若。娘也。非若也。某不知若。非某深墨之衫。黝黑之服。噓風長歎。懸河淚行。慘沮頹唐之面貌。以至種種慘狀愁態。可以表某之真相。蓋此數者。真若戚戚然者。可以僞者也。蒙馬虎皮。痛苦之文飾耳。至於某。痛苦在五中。有諸內而發諸外者也。

王 黑蒙勒。汝天性純厚。殊堪嘉許。居父之喪。盡禮如斯。然須知之。汝父喪王父。王父又喪大王父。未死之人。一時哀痛。孝道也。若堅拒唁言。拘而非孝也。非大丈夫之悲痛也。其意逆天。其心失守。其思不耐。其慮單純。蓋吾人所應知者。至常之理耳。胡爲乎號泣漣漣。而欲與天爭。愚哉。無力回天。何能起死。既拂自然之理。尤乖居恆之道。從古迄今。人皆哭其父之死。此乃無可如何者。朕願汝節哀順變。念朕如念父。盡人知之。汝瞬登大寶。而朕愛汝亦無異慈父之於子。口中有蜜。腹裏藏刀。汝若回威丁堡。黑蒙勒讀書處。現欲同校修業。殊非朕意。望汝居家中。以悅朕目。安朕心。汝乃羣僚之長也。朕之姪也。亦朕之子也。

后 黑蒙勒。勿使爾母禱望着空乎。予望汝留。勿往威丁堡。

黑蒙勒 謹唯命是聽。

王 此答詞。何仁且美。肯與朕及卿同居丹麥。後來黑蒙勒宛順遵從。勿待勉強。朕心悅甚。且啣杯臚歡。鳴礮慶祝。天鳴地響。以誌盛會。同朕往。荒淫之君。但知酒色。

〔衆退黑蒙勒獨留〕

黑蒙勒 噫此軀殼太——太堅。悲憤交集。出不能鎔化露水也。上帝未嘗立法。禁人自戕也。唉。天乎。

斯世於予。何其倦憊平淡也。世其無福哉。吁。無福哉。荆天棘地。滿目蓬蒿。竟至若斯。痛其父之死。恨其母之婚。百感

榮懷。覺此世之無味。故一切樂觀。盡成悲觀。然誰可告語者。號泣於晏天而已。死僅兩月。非。尚未兩月。其母于父死兩月即嫁。誠可痛。痛夫

英偉一君。又想到與今者其叔較。奚異太陽之光華。比魑魅之猙獰。又斷。先王且富愛情。其愛吾母。縱天

末涼風。恐傷玉臉。天乎地乎。憤地呼天。予其可念哉。昔者吾母亦曾依旁吾父。如飢腸思食。意味倍

濃何也。然尚未一月——前云兩月。又云未兩月。今直云未一月。痛益深。心益亂。時日益覺其短。○又斷。吾不欲思之。弱儒乎。婦人之專名

也。西婦不言節。每見易思遷。幾個有松貞柏。——約纔一月。而回憶追送遺體登山時。儼如華周杞

梁之妻。原文引 Niobe 典故。據神仙傳云 Niobe 係錫伯王 (King of Thebes) 某之妻。七子七女。均爲 Apollo 等射殺。自請化爲石。臨陽則淚此係哭子之典。非哭夫也。特稍爲變易。涕泗

縱橫。而今送殯之輓猶新。——何吾母。縱吾母。——唉天乎。禽獸無情。哀感猶長。——竟再醮吾叔。

以叔較吾父。猶予比黑球臘。巨人也。力士也多。斬妖寬有大勳。乃一月之間。僞淚當時淚珠或由肝腸迸出。而以後事觀之。似乎僞。猶暈雙

眸。竟再醮。唉。其速怪絕。此非好事。必無好事。料到此中黑幕。予肝腸欲裂矣。予欲無言。

何禮初、馬洗獵、百雅度進來

何禮初 休哉殿下。祝福詞。

黑蒙勒 予悅見君。悲哀惻悼之餘。能作鎮靜尋常之語。喜。君何禮初乎。否則予健忘矣。

何禮初 殿下。臣何某也。永供使令。

黑蒙勒 先生予之良友也。願以良友交稱。何爲君與馬君同自威丁堡來。

馬洗獵 殿下。——

黑蒙勒 予晤君殊悅。祝君晚安。曷爲自威來。望以實見告。

何禮初 殿下。臣性嗜逃學。

黑蒙勒 君仇人語此。予不願聞。君自謗。更不能信。予知君非逃學者。君在意成挪何事。君未離此。吾

人家言將已教君沉湎鞠藥矣。

何禮初 來預先王殯葬。

黑蒙勒 我同學。禱君勿嘲我。予意君來觀吾母結婚。言之有餘痛。

何禮初 兩事蟬聯。誠太快。

黑蒙勒 節儉。節儉。何君乎。祭奠燔肉。適充喜筵之冷菜。吾寧與最親愛之仇。仇宜最怨恨。而曰最親愛。怨恨不能名之意。

相會於天。宜曰於地。而曰於天者。意同前。而不忍見此日也。吾父呀——如在吾左右。

何禮初 殿下何處。

黑蒙勒 予腦中見之。本來何禮初等入告見鬼事。而轉由黑蒙勒先告之行文奇妙。

何禮初 臣曾一覲先王。良君也。不急將見鬼事直告。足供玩索。

黑蒙勒 彼偉人也。卓越邁羣。今求類似之者。亦不可復覩。

何禮初 殿下。昨宵臣曾覲及。如是語出。文筆活潑。

黑蒙勒 覲及誰。